

यथा तैलजयादीपः प्रद्रासमुपगच्छति ।

तथा कर्मजयादिवं प्रद्रासमुपगच्छति ॥ ४७८३ ॥

Wie das Licht schwindet mit der Abnahme des Oels, so das Schicksal mit der Abnahme des menschlichen Thuns.

यथा दृष्टिः शरीरस्य नित्यमेव प्रवर्तते ।

तथा नेरेन्द्रो राष्ट्रस्य प्रभवः सत्यधर्मयोः ॥ ४७८५ ॥

Wie das Augenmerk beständig auf den Leib gerichtet wird, so ist der Fürst die Quelle der Wahrheit und des Rechts im Reiche (d. i. der Fürst sorgt für das Reich, wie die übrigen Menschen für den Leib).

यथा प्रभुक्रान्तान्मानाद्युद्यते भुवि मानवाः ।

न तथा बहुभिर्दत्तैर्द्विषैरपि भूपतेः ॥ ४७८६ ॥

In der Weise, wie Männer hier auf Erden für die ihnen vom Herrn erwiesene Ehre kämpfen, kämpfen sie nicht sogar für vieles Geld, das ihnen der Fürst giebt.

यथा प्रयाप्ति संयाप्ति स्नेतेविगेन वालुकाः ।

संयुज्यते विपुज्यते तथा कालेन देहिनः ॥ ४७८७ ॥

Wie die Strömung den Sand anschwemmt und wegschwemmt, so vereint und trennt die allmächtige Zeit die Lebenden.

यथा यथा नेरो ऽधर्मं स्वयं कृत्वानुभाषते ।

तथा तथा त्वचेवाहस्तेनाधर्मेण मुच्यते ॥ ४७८८ ॥

Sobald ein Mensch das Unrecht, welches er vollbracht hat, selbst bekennt, wird er von diesem Unrecht befreit, wie eine Schlange von ihrer (alten) Haut.

यथा यथा मनस्तस्य दुष्कृतं कर्म गर्हति ।

तथा तथा शरीरं तत्तेनाधर्मेण मुच्यते ॥ ४७८९ ॥

Sobald Jemandes Herz eine begangene Missethat missbilligt, wird seine Person von diesem Unrecht befreit.

यथा यथैव जीवेद्भि तत्कर्तव्यमहेत्या ।

जीवितं मरणाच्छ्रेयो जीवन्धर्ममवाप्नुयात् ॥ ४७९० ॥

4784) MBh. 13, 338.

4785) R. 2, 67, 29 SCHL. 33 ed. Bomb. Die Scholl.: दृष्टिश्चक्षुः यथा शरीरस्य कृतसाधने अकृतनिवारणे च नित्यमेव प्रवर्तते ॥ तथा राजा राष्ट्रस्य सत्यधर्मयोः प्रभवः प्रवर्तको राजा प्रजानां कृतसाधने कृतनिवारणे च नित्यमेव प्रवर्तते ॥ Vgl. Spruch 4793.

4786) Hit. III, 88. a. तथा st. यथा b. यु-

द्यते (auch युज्यते) भुवि मानवैः.

4787) Bhāg. P. 6, 13, 3.

4788) M. 11, 228.

4789) M. 11, 229.

4790) MBh. 12, 5383. c. मरणात् श्रेयो ed.

Calc.